

von Kathrin Gulnerits | 21.09.2009 | 00:00

# Aufwand für Übersetzungen wird häufig unterschätzt

Eine Fachkraft braucht für eine Übersetzung einer A4-Seite bis zu einer Stunde. Pro übersetzter Zeile werden in der Regel rund 1,50 Euro verrechnet.

Wien. Einen 150 Seiten starken Vertrag mal eben ins Portugiesische oder Russische zu übersetzen, würde selbst einem sprachlich versierten Mitarbeiter die Schweissperlen auf die Stirn treiben. Wie gut also, dass es Übersetzungsbüros gibt, die diese Arbeit übernehmen.

Mag. Alexander KORAN, Chef des Wiener Sprachinstituts "The Language Company" : "Vom Drehbuch über medizinische Texte und Richtlinien für Feuerlöscher haben wir schon alles übersetzt. Wir arbeiten vorrangig für grosse Unternehmen. Übersetzungen für Privatpersonen sind eher selten." Zu den Auftraggebern gehören Unternehmen wie Mayr-Melnhof, Shell und Renault.

Die müssen pro übersetzter Zeile 1,50 Euro auf den Tisch blättern und sich vier bis fünf Werktage gedulden. Soll es schneller gehen, wird ein Eilzuschlag von 50 bis 100 Prozent verlangt. Koran: "Der Zeitaufwand wird von Kunden häufig unterschätzt. Eine gute Fachkraft braucht für eine A4-Seite bis zu einer Stunde - ohne Korrekturlesen."

>> Recherche wichtig <<

Dass Aufträge trotzdem binnen kürzester Zeit abgewickelt werden können, schafft Koran nur, weil er mit einem Netzwerk von mehr als 600 Übersetzern in Europa zusammenarbeitet. Koran: "Wir haben einen Fachgruppenleiter für jede Sprache, der den Vertrag auf verschiedene Übersetzer aufteilt und anschließend die Endredaktion übernimmt. Schliesslich soll der Kunde nicht merken, dass da mehr als ein Übersetzer am Werk war."

Eine gute Übersetzung braucht ihre Zeit: "Wenn ein Kunde einen Tag, bevor er eine Übersetzung benötigt, anruft, leidet darunter zwangsläufig die Qualität." Ein guter Übersetzer schafft laut Zwölfer je nach Textsorte und Sachgebiet zwischen fünf und zehn A4-Seiten pro Tag, sofern er mit der Thematik vertraut ist. Auch Zwölfer verlangt Eilzuschlag von 10 bis 50 Prozent.

Die meisten Aufträge erfordern aufwändige Recherche-Arbeit. Oft müssen Texte übersetzt werden, die Fachwissen voraussetzen, wie Verträge oder Bedienungsanleitungen. Zwölfer: "Das Internet erleichtert uns die Recherchetätigkeit immens, da wir nicht mehr in Firmenarchiven nachforschen oder unsere Kunden löchern müssen. Trotzdem ist ein Hauptteil unserer Arbeit die Recherche."

>> Englisch dominiert <<

Der Grossteil der Aufträge sind Übersetzungen ins Englische. Aufträge zu Übersetzungen in Ostsprachen oder exotische Sprachen sind eher selten. Wenn der Fall trotzdem eintritt, kann die Übersetzung etwas länger dauern.

Language Company in 1010 Wien ist schon seit 25 Jahren im Geschäft und übersetzt für ca. 200 Unternehmen der TOP - 500 Österreichs.